

UNIVERZITET U SARAJEVU  
ORIJENTALNI INSTITUT  
KOMISIJA ZA IZBOR U NAUČNO ZVANJE VIŠI NAUČNI SARADNIK  
OBLAST TURSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST

**NAUČNOM VIJEĆU ORIJENTALNOG INSTITUTA U SARAJEVU**

Naučno vijeće Orientalnog instituta u Sarajevu svojom odlukom br. 02-104-1/19 od 4.3.2019. godine imenovalo je Komisiju za izbor u naučno zvanje **viši naučni saradnik za oblast Turski jezik i književost** na Orientalnom institutu u Sarajevu.

Komisiju sačinjavaju sljedeći članovi:

1. Dr. Adnan Kadrić, naučni savjetnik - oblast Turski jezik i književnost, Univerzitet u Sarajevu - Orientalni institut, predsjednik;
2. Prof.dr. Kerima Filan, redovni profesor - oblast Turkologija, Univerzitet u Sarajevu - Filozofski fakultet, član;
3. Prof. dr. Muberra Gürgendereli, redovni profesor - oblast Turski jezik i književnost, Trakya Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, član.

Konkurs za naučno zvanje *viši naučni saradnik za oblast Turski jezik i književnost* objavljen je 6.2.2019. godine u dnevnom listu *Oslobođenje* i na WEB – stranici Orientalnog instituta u Sarajevu. Na ovaj konkurs prijavila se samo dr. sc. Amina Šiljak Jesenković, naučna saradnica na Orientalnom institutu u Sarajevu. Prijava je blagovremena a dostavljena dokumentacija je potpuna.

Na osnovu uvida u prijavu i dokumentaciju koju je dr. Amina Šiljak Jesenković dostavila Komisija podnosi Naučnom vijeću Orientalnog instituta u Sarajevu sljedeći

# IZVJEŠTAJ

## BIOGRAFSKI PODACI

Amina Šiljak Jesenković rođena je u Sarajevu 29.11.1965. godine gdje je stekla osnovno i srednje obrazovanje, a januara 1989. diplomirala je na Odsjeku za orijentalistiku Filozofskog fakulteta u Sarajevu.

U januaru 2003. godine odbranila je magistarski rad na temu *Komparativno istraživanje turske i bosanske frazeološke građe - semantički, lingvostilistički, sociolingvistički i sintaksički aspekt*. Navedeni rad objavila je kao knjigu pod istim naslovom koja je nagrađena kao najbolje djelo iz oblasti lingvistike 2003. godine od strane Udruženja izdavača i knjižara Bosne i Hercegovine.

U oktobru 2013. godine doktorirala je na temu *Osmanske mesnevije ljubavnog sadržaja i njihovi odrazi u stihovima bošnjačkih pjesnika osmanskog perioda*. Iz oblasti historije i teorije književnosti u izdanju Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu objavila je naučne knjige *Odrzi ljubavnih mesneviya u stihovima bošnjačkih divanskih pjesnika* (Sarajevo 2016) i *Uvod u historiju i teoriju poetske forme mesneviya na turskom jeziku* (Sarajevo 2017).

U periodu od 1990. do početka 2014. godine provela je kao uposlenik u različitim stručnim zvanjima u Orijentalnom institutu u Sarajevu. U aprilu 2014. godine izabrana je u naučno zvanje *naučni saradnik* za oblast Turski jezik i književnost u Orijentalnom institutu Univerziteta u Sarajevu.

U periodu 1995-2001. radila je kao vanjski saradnik na Odsjeku za orijentalistiku - Katedra za turski jezik i književnost na Filozofskom fakultetu u Sarajevu, a također nakon toga i kao spoljni saradnik na Odsjeku za turski jezik i književnost Pedagoškog fakulteta Univerziteta u Zenici.

Učestvovala je na brojnim međunarodnim kongresima, simpozijima, stručnim skupovima, konferencijama i okruglim stolovima u BiH i inozemstvu. Objavila je impozantan broj radova iz oblasti kojom se bavi u različitim naučnim i stručnim časopisima u zemlji i inozemstvu, te brojnim zbornicima radova sa različitih naučnih i stručnih skupova.

Amina Šiljak Jesenković dugo vremena se bavi i književnim prevođenjem iz oblasti turske književnosti, kako one predklasične, tako i klasične i moderne književnosti.

Objavila je nekoliko knjiga prevoda, te brojne prjevođe u našoj domaćoj stručnoj periodici

iz oblasti književnosti i kulture. Član je brojnih redakcija naučnih i stručnih časopisa iz oblasti kojom se bavi, a u periodu od 2017. do 2019. godine bila je glavni urednik časopisa Orijentalnog instituta Univerziteta u Sarajevu *Prilozi za orijentalnu filologiju*.

Amina Šiljak Jesenković uspješno piše i objavljuje na turskom jeziku. Neke radove objavljuje u naučnim i stručnim časopisima a neke analize i studije u različitim časopisima u Republici Turskoj. Objavila je 2017. godine i knjigu izbora svojih autorskih kritičkih eseja na turskom jeziku, kao i knjigu prijevoda turske poezije od 13. do 21. stoljeća.

## NAUČNI I STRUČNI RAD KANDIDATKINJE

Dr. Amina Šiljak Jesenković je kroz dosadašnje naučne i stručne radove pokazala da se radi o svestranom turkologu koji se na relevantan način bavi turkološkim temama iz različitih aspekata. Objavila je nekoliko knjiga, više naučnih radova, prikaza i prijevoda. Učestvovala je na izuzetno mnogo naučnih konferencija. Ono što vrijedi navesti jeste kontinuitet u objavljivanju radova iz struke.

## KNJIGE I RADOVI DO PRETHODNOG IZBORA

Amina Šiljak Jesenković objavila je vrlo zapaženu knjigu *Nad turskim i bosanskim frazikonom: semantički, sintaktički, lingvostilistički i sociolingvistički aspekt*, Orijentalni institut u Sarajevu, Posebna izdanja XXV, pp 324, Sarajevo, 2003. Knjiga već petnaestak godina predstavlja neku vrstu udžbenika za oblast kontrastivne bosansko-turske frazeologije a nalazi se u literaturi u nastavnim planovima na nekoliko fakulteta u BiH i regiji. Osim navedene knjige, Amina Šiljak Jesenković objavila je u navedenom periodu i nekoliko uspješnih književnih i stručnih prijevoda koje je vrlo teško pobrojati u izvještaju.

Osim knjiga Amina Šiljak Jesenković objavila je i brojne naučne i stručne radove, od kojih ćemo navesti samo neke, kao što su:

1. „Derviši i tekije u urbanoj sredini“/“Dervishes in Urban Surroundings“, (Zbornik radova sa naučnog skupa, *Urbano biće Bosne i Hercegovine*), Međunarodni centar za mir, Institut za istoriju, Sarajevo, 1996, 73-87.

2. „Motivi u pjesmama o Sarajevu na turskom jeziku (Motives in Poems on Sarajevo in Turkish Language), Zbornik radova sa znanstvenog simpozija *Pola milenija Sarajeva: Prilozi historiji-Sarajevo*, Sarajevo 1997, 157-164
3. „Bošnjački pjesnik Zekerijja Sukkeri i njegova epigrafika (Bosniac Poet Zekerijja Sukkeri and His Epigrafic), *Prilozi za orijentalnu filologiju* 44-45/1994-95, Sarajevo 1996, 75-98.
4. „Neka zapažanja o prenošenju turskih ustaljenih kolokacija na bosanski jezik” (Some observations on transfer of Turkish set collocations into the Bosnian language), *Prilozi za orijentalnu filologiju* 46/96, Sarajevo 1997, 61-81.
5. „Sredstva fatičke komunikacije i imenice srodstva kao sociolingvistički relevantni elementi u turskom i bosanskom jeziku»; *Znakovi vremena*, jesen/zima 2001-2002., Vol. 4/5; dvobroj: 13/14, str. 262-279 + tabela;
6. „Dil ve Kültür İlişkilerinin Işığında Türkçe'nin Boşnakça'ya Etkileri”, *Balkanlar'da İslam Medeniyeti Milletlerarası Sempozyumu Tebliğleri*, Sofya, Nisan 21-23, 2000, İstanbul 2002, 389-396.
7. „Neka zapažanja o turskom i bosanskom frazikonu sa sociolingvističkog aspekta“, *Znakovi vremena*, zima-proljeće 2003, Vol 6, dvobroj 18/19, 232-247.
8. „Prilog o razumijevanju tematske skupine okupljene pod pojmom 'vatan' (domovina) u lirici Zekerijaa Sukerije”, *Prilozi za orijentalnu filologiju*, 52-53/2002-2003, Orijentalni institut u Sarajevu, Sarajevo 2004, 165-174.
9. „Alcune implicazioni di una letteratura plurilingue: elementi simbolici nella letteratura bosniaca musulmana in lingue orientali”, *Rivista Plurilinguismo*, Vol 13, Udine, 2006. (Il mosaico linguistico e culturale della Bosnia ed Erzegovina (Relazioni del Convegno internazionale, Centro Internazionale sul Plurilinguismo e Dipartimento di Lingue e Civiltà dell'Europa centro-orientale, Udine, 24 novembre 2006)
10. „Koncept ljubavi u stihovima Zekerijaa Sukerije”, *Prilozi za orijentalnu filologiju* 56/2006, 98-106
11. „Tipizirani likovi zaljubljenih i njihovi odnosi kao *prototekst* u Mevlaninoj *Mesnevi* /model Lejle i Medžnuna /”, *Mjesto i uloga derviških redova u Bosni i Hercegovini*, Zbornik radova povodom obilježavanja 800 godina od rođenja Dželaluddina Rumija (The Place and Role of Dervish Orders in Bosnia –Herzegovina, On the Occasion of the Year of Jalaluddin Rumi, 800 Years Since His Birth) Orijentalni instutu u Sarajevu – Naučno-istraživački institutu Ibn Sina, Sarajevo 2011, 343-352
12. „Poslanici i vjerovjesnici kao simboli u stihovima bošnjačkih pjesnika, (prilog razumijevanju simbola) /Prophets and messengers as symbols in the verses ov Bosniak

Diwan poets (A contribution to the understanding of symbols); *Prilozi za orijentalnu filologiju* 60/2010, 145-169.

13. „Spjevovi o Poslaniku u divanskoj poeziji: primjer Mevluda/Miradžije Salahuddina Uşşakija Salahija“ – The poems about the Prophet in Divan poetry: Example of Mawlid/Mi'rajiyya by Salahaddin-i Uşşaki Salahi, *Prilozi za orijentalnu filologiju* 61/2011, Sarajevo, 2012., 151-179
14. „Hakiki ve Beşeri Mühaceret: Memleketlerinden uzak Boşnak Mutasavvıflar (Vassaf'ın Sefine'sine Göre Anadolu'da Yaşayan Boşnak Mutasavvıflar)“, *Balkan Savaşlarının 100. Yılında Büyük Göç ve Muhaceret Edebiyatı Sempozyumu Bildiriler Kitabı*, Türkiye Yazarlar Birliği Yayınları 47, Toplantı Metinleri 11, Ankara, Nisan 2013.

#### *KNJIGE, NAUČNI I STRUČNI RADOVI NAKON POSLJEDNJEG IZBORA*

Amina Šiljak Jesenković objavila je nakon izbora u posljednje zvanje **četiri knjige**, od čega su dvije naučne knjige, jedna stručna knjiga sabranih književnih prijevoda i jedna knjiga kritičkih eseja na turskom jeziku.

#### **Knjige (naučna i stručna literatura):**

1. Amina Šiljak-Jesenković, *Odrzi ljubavnih mesneviya u stihovima bošnjačkih divanskih pjesnika*, Orijentalni institut u Sarajevu, Posebna izdanja XLV, Sarajevo 2016, 325 str.)
2. Amina Šiljak-Jesenković, *Uvod u historiju i teoriju poetske forme mesneviya na turskom jeziku*, Orijentalni institut u Sarajevu, Posebna izdanja XLIX, Sarajevo 2017, 214 str.

#### Knjige (eseji, publicistika)

3. *Medžmua – izbor iz turske poezije*, Izabrala i s turskog prevela Amina Šiljak-Jesenković, Vlastita naklada, Sarajevo 2017, 146 str.
4. Amina Šiljak-Jesenković, *Emin Daire'nin Sivri Köşerleri*, Büyüyenay Yayınları 214, Edebiyat 69, İstanbul 2017, 320 str.

## **Poglavlja u knjigama:**

"Vesiletü'n-Necat'ın Boşnakça Tercümesi /Bosanski Mevlud" - *Mevlid Külliyyatı – Süleyman Çelebi Vesiletü'n-Necat v Tercümeleri I/III*, Editör Prof. Dr. Bilal Kemikli, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları 1251, Mesleki Eserler 34, 1. Baskı İstanbul 2106, C. I, 175-215.

## **Naučni i stručni radovi i objavljena izlaganja sa simpozija i naučnih skupova**

1. Amina Šiljak-Jesenković, „Deyim Hazinesiyle Bir Kahraman Yaratmak: Sokaktaki Adam“, *International Social Sciences Studies Journal, Azerbeycan Bilimler Akademisi*, Vol. 5, Issue 29, 2019, Ocak, 89-94.
2. Amina Šiljak-Jesenković, „Kazivanje o Jusufu: od kur'anskog prototeksta do kratkih poetskih formi u divanskoj poeziji Bošnjaka“, *Prilozi za orijentalnu filologiju 64/2014*, Orijetnalni institut u Sarajevu, Sarajevo 2015, 133-165.
3. Amina Šiljak-Jesenković, „Divanlar – Gizli ve Güvenilir Biyografi Hazineleri“, *İslam Telif Geleneğinde Biyografi Yazıcılığı*, Sır ve Hikmet Yayınları, İstanbul, Aralık 2016, 197-204.
4. Amina Šiljak-Jesenković: “Kazivanje o Šejhu San’ânu: Put od samoljublja do božanske ljubavi”, *Znakovi vremena*, časopis za filozofiju, religiju, znanost i društvenu praksu, Naučnoistraživački institut “Ibn Sina” Sarajevo, Sarajevo, ljeto 2014, god. XVII, broj 64, 193-225.
5. Amina Šiljak-Jesenković, Halil Inaldžik (Prof. Dr. Halil Inalcik 07. 09. 1916 – 25. 07. 2016), *Znakovi vremena, Časopis za filozofiju, religiju, znanost i društvenu praksu*, Naučnoistraživački institut “Ibn Sina” Sarajevo Sarajevo, jesen 2016, god. XIX, broj 73, 23-37.
6. Amina Šiljak-Jesenković, “Şairin Dünyası”, *Sahn-ı Seman'dan Darülfünün'a, Osmanlı'da İlim ve Fikir Dünyası, Alimler, Müesseseler ve Fikri Eserler*, Zeytinburnu Belediyesi-İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, İstanbul, Şubat 2017, 167-174.
7. Amina Šiljak-Jesenković, „Horizonti bošnjačke sufijске poezije – bilješka o vanvremenom i vanprostornom“, *Logos*, Vol. 3, br. 2, 2015, Tuzla 2015, 177-191.
8. Amina Šiljak-Jesenković, „Bosna, Melamilik ve Devreleri: Kutuplar Kitaplarda mı Kaldı?“, *Uluslararası Melamilik ve Seyyid Muhammed Nuru'l-Arabi Sempozyumu Bildirileri*, Tika Kültür Yayınları, 1. Basım Ocak 2016, 155-162.

9. Amina Šiljak-Jesenković, "Sulejman Zakonodavac-pjesnik Muhibbi – mecena i inspiracija Nasuha Matrakčije", Nasuh Matrakçi Bošnjak – 450 godina od smrti (1564-2014) – Zbornik radova, *Behar – Časopis za kulturu i društvena pitanja*, Godina XXIII, 2014, broj 121, 23-33.
10. Amina Šiljak-Jesenković, „21. Yüzyılda Mehmet Akif'i Anlamak (Mehmet Akif'in Kimlik Öncelikleri)“, *Uluslararası Panel 21. yüzyılda Mehmet Akif'i Okumak Bildiriler Kitabı*, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, Aralık 2016, 23-29.
11. Amina Šiljak-Jesenković, „Sunullah-i Gajbi, melamija i halvetija“, 1. *Zbornik radova - Naučni skup „Sufijski put ljubavi i društvene promjene“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, novembar 2015, 113-129.
12. Amina Šiljak-Jesenković, „Stočanin Arif Hikmet Rizvanbegović- poruke pjesme Govorećoj duši“, 2. *Zbornik radova - Naučni skup „Teme i konteksti islamske duhovnosti u klasično i savremenom dobu“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, april 2016, Godna II, br. 2., 199-214.
13. Amina Šiljak-Jesenković, „Vanjsko i unutarne u primarnom značenju i transponiranom tumačenju (Nijazi-i Misri, Sari Abdullah Bosnevi, Junus Emre, Ismail Hakki Bursevi i Šejhzade)“, 3. *Zbornik radova – Naučni skup „U potrazi za identitetom – čovjek između vanjštine i nutrine/zahira i batina“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, decembar 2016, Godina II, br. 3, 51-75.
14. Amina Šiljak-Jesenković, „Netolerancija sufija (prema životopisima sufijskih velikana i njihovim književnim djelima)“, 4. *Zbornik radova - Naučni skup „Sufijska tolerancija s posebnim osvrtom na Osmansko carstvo“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, maj 2017, Godina III, broj 4, 55-62.
15. Amina Šiljak-Jesenković, „Kad K/knjiga gradi lidera (ili: Koncept idealnoga lidera u književnosti islamske tradicije)“, *Međunarodni simpozij – Zbornik radova „Srednji put u religiji, kulturi i politici – Misao ravnoteže i umjerenosti u djelu Alije Izetbegovića*, Sarajevo, 12-13. maj 2017, Muzej Alija Izetbegović, Sarajevo 2018, 121-141.

16. Amina Šiljak-Jesenković, „Buđenje ljubavi ili prepoznavanje voljenog“, *II Uluslararası Türk Kültürü Araştırmaları Sempozyumu (TÜKAS 2015) Bildirileri*, Mayıs 2016, 23-29.
17. „Uz Izbor iz turkofonskih književnosti“, *Život – Časopis za književnost i kulturu*, God. LXVI, br. 1-2, Društvo pisaca Bosne i Hercegovine, Sarajevo, maj/svibanj 2018, 296-298.
18. „Izbor iz turkofonskih književnosti – prijevodi i bilješke o autorima“, *Život – Časopis za književnost i kulturu*, God. LXVI, br. 1-2, Društvo pisaca Bosne i Hercegovine, Sarajevo, maj/svibanj 2018, 299-388.
19. „Islamska duhovnost u filozofiji, nauci i umjetnosti“, 5. *Zbornik radova - Naučni skup „Islamska duhovnost u filozofiji, nauci i umjetnosti“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, septembar 2017, Godina III, broj 5, 61-65.
20. „Tesavvufski motivi u savremenim umjetnostima: od artizma do kiča“, 6. *Zbornik radova - Naučni skup „Savremeni izazovi u svjetlu sufijskog nauka“*, Centar za istraživanje i unaprjeđenje duhovne i kulturne baštine u Bosni i Hercegovini, Stolac, juni 2018, godina IV, broj 6, II dio.

Amina Šiljak Jesenković učestvovala je u različitim projektima na Orijentalnom institutu u Sarajevu, počev od aprila 1990. godine do danas. Također je učestvovala u različitim projektima u Republici Turskoj, kao i u projektima između institucija u BiH i Republici Turskoj. Od posljednjih treba spomenuti projekt izdanja književnog stiliziranog prijevoda Divana Yunus Emrea (projekt između TIKA-e i Orijentalnog instituta UNSA). Zanimljiv je i rad u učešću u stilizaciji prijevoda Divana Hafiza Širazija na bosanskom jeziku. Amina Šiljak Jesenković često je učesnik različitih internacionanih workshopova u Republici Turskoj i kod nas.

### ***Naučni skupovi***

Amina Šiljak Jesenković učestvovala je na velikom broju naučnih skupova na univerzitetima i istraživačkim centrima u Bosni i Hercegovini i Republici Turskoj. Dosada je aktivno sa izlaganjem učestvovala na blizu 150 različitih stručnih skupova, konferencija, simpozija i radionica.



## Učešće u organiziranju naučnih skupova

Amina Šiljak Jesenković inicijator je i organizator brojnih skupova u BiH i Republici Turskoj. Član je organizacionih odbora brojnih tradicionalnih manifestacija iz oblasti turskog jezika, književnosti i kulture.

## OCJENA I PRIJEDLOG

Knjige Amine Šiljak Jesenković *Odrazi ljubavnih mesneviya u stihovima bošnjačkih divanskih pjesnika* i *Uvod u historiju i teoriju poetske forme mesneviya na turskom jeziku* predstavljaju odraz ozbiljnog i akribičnog pristupa u turkološkim istraživanjima u oblasti klasične turske književnosti. Knjige predstavljaju, može se slobodno reći, i trajan doprinos proučavanju književnosti Bošnjaka na osmanskome jeziku u stoljećima osmanske uprave u našim krajevima. Autorska inovativnost je primjetna osobito na razini semiotike divanske književnosti. Druga knjiga ulazi u sferu proučavanja poetike žanra čitave tradicije pisanja u formi mesneviya u orijentalnim književnostima i korisna je kako istraživačima tako i studentima ne samo turkologije nego i orijentalne filologije. Treba napomenuti da je pisanje Amine Šiljak Jesenković na visokom znanstvenom nivou sa razvijenim metajezikom struke i teorijskim diskursom koji izmiče šablonima kanoniziranog klasičnog filološkog proučavanja naše literarne baštine na orijentalnim jezicima. Takav metodološki pristup u knjigama Amine Šiljak Jesenković zapaža se još od objavljivanja knjige *Nad bosanskim i turskim frazikonom: semantički, lingvostilistički, sociolingvistički i sintaksički aspekt*.

Što se tiče radova Amine Šiljak Jesenković, oni su uglavnom iz područja turskog jezika i književnosti u najširem smislu te riječi. Posebno su akribične studije koje se bave književnošću Bošnjaka na orijentalnim jezicima. Autorica se nastavlja baviti turskom frazeologijom u radu "Deyim Hazinesiyle bir Kahraman Yaratmak: Sokaktaki Adam" (*International Social Sciences Studies Journal, Azerbeycan Bilimler Akademisi, Vol. 5, Issue 29, 2019*), ali i ranijim temama iz oblasti divanske književnosti, šireći istraživački interes u radovima koji tretiraju vrlo širok semiotičko-kulturalni tematski spektar ne samo u oblasti turkologije nego i u domenu književne kritike i teorije općenito. Radovi ispunjavaju metodološke zahtjeve nauke i struke.

Na osnovu uvida u dostavljeni materijal, knjige i radove, Komisija konstatuje da dr. Amina Šiljak Jesenković ispunjava potrebne uslove predviđene Zakonom o naučnoistraživačkoj djelatnosti za izbor u naučno zvanje *viši naučni saradnik*.

**Komisija predlaže Naučnom vijeću Orijentalnog instituta u Sarajevu da se Dr. Amina Šiljak Jesenković izabere u naučno zvanje *viši naučni saradnik za oblast Turski jezik i književnost*.**

Sarajevo, 7.3. 2019.

1. Dr. Adnan Kadrić, naučni savjetnik, predsjednik;

---

2. Prof.dr. Kerima Filan, redovni profesor, član;

---

3. Prof. dr. Muberra Gürgendereli, redovni profesor, član

---